

# bulletin

du Centre de recherche en  
civilisation canadienne-française

n° 19



ISSN-0045-608X

## BULLETIN

du Centre de recherche en civilisation canadienne-française  
de l'Université d'Ottawa

DÉCEMBRE 1979

N° 19

Situation de la recherche sur la musique au Canada français Yves Chartier .....	1
La Palestine au XIX <sup>e</sup> siècle vue par un voyageur de Québec Jean Ouellette .....	15
Une Canadienne à Moscou en 1873 Gilles Potvin .....	22
Le cas Pierre Petitclair Jean-Claude Noël .....	27
La littérature québécoise du XIX <sup>e</sup> siècle. Travaux accomplis et à l'étude Roger Le Moine .....	30
En terminant .....	32

## ILLUSTRATIONS

L'Église Notre-Dame de Québec .....	5
«Premier Pèlerinage canadien en Terre Sainte (1884) groupé sur les bords du Jourdain, à l'endroit du baptême de Notre-Seigneur» .....	17
Emma Albani (1847-1930) .....	23

## COUVERTURE

«La Nouvelle-France ou Canada», carte dessinée par Jacques Nicholas Bellin et tirée du *Petit Atlas maritime. Recueil des cartes et plans*, Paris, 1764. Archives publiques du Canada, collection nationale de cartes et plans.

## Situation de la recherche sur la musique au Canada français\*

par Yves CHARTIER<sup>1</sup>

Pour des raisons qui tiennent sans doute à son caractère peu pragmatique non moins qu'à d'autres causes sociologiques complexes, la musique paraît toujours accuser, par rapport à la littérature et aux beaux-arts, un retard souvent considérable. C'est ainsi que la « Renaissance », amorcée dès le XV<sup>e</sup> siècle au moins dans les lettres italiennes et juste quelques décades plus tard en architecture, n'apparaît qu'au XVI<sup>e</sup> siècle avancé en musique; que le « Baroque », solidement affirmé dès le XVI<sup>e</sup> siècle pour les arts de l'espace, ne donne ses premiers fruits en musique qu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle avec les Peri, Caccini et Monteverdi; que le Romantisme musical, avec Mendelssohn et Schumann, Chopin, Liszt et Wagner, marque le pas d'un bon demi-siècle sur le Romantisme littéraire, fût-il allemand ou français. Moins prononcée peut-être, l'arrivée tardive de l'impressionnisme musical (Debussy, Ravel) n'en est pas moins appréciable chronologiquement, et l'on démontrerait sans peine que l'acceptation de la musique « moderne » s'est faite bien après l'apparition des mouvements lettristes, dadaïstes et cubistes.

La musicologie et, à plus forte raison, la musicographie d'expression française au Canada accusent les mêmes retards vis-à-vis l'historiographie et la critique littéraire. Sur l'histoire de la musique au Canada en général il n'existe, en tout et pour tout, que deux monographies d'ensemble, qu'il importe de présenter: *A History of Music in Canada, 1534-1914*, d'Helmut Kallmann, parue à la Toronto University Press en 1960, et *Music in Canada, 1600-1800*, de Willy Amtmann, publié aux Éditions Habitex de Montréal en 1975. Toutes deux ne sont disponibles qu'en anglais seulement, et toutes deux sont dues à l'initiative de Néo-Canadiens puisque M. Kallmann, maintenant chef de la Division de la Musique à la Bibliothèque nationale du Canada, est d'origine allemande, et que M. Amtmann, auparavant professeur à l'Université Carleton, est originaire de Vienne. Ces deux livres sont du reste complémentaires l'un de l'autre, car celui de M. Amtmann, qui est un remaniement d'une thèse de doctorat soutenue à l'Université de Strasbourg en 1956, se présente comme le prolongement rétrospectif de celui de M. Kallmann pour la vie musicale sous le régime français.

Ce n'est pas ici le lieu de discuter les mérites et les lacunes de ces travaux de pionniers, qui offrent à la fois les avantages et les défauts de toutes les synthèses prématurées. Disons simplement que le premier adopte un point de vue résolument pan-canadien, *a mari usque ad mare*, et que, de ce fait, la production des compositeurs d'expression française, réduite à la portion congrue, se trouve diluée dans un grand tout sans relief: seuls émergent, par-ci par-là, quelques noms significatifs, sur l'esthétique

\* Ce texte est un remaniement d'une communication faite lors du colloque organisé par le Centre de recherche en civilisation canadienne-française sur la « Vie culturelle et intellectuelle au XIX<sup>e</sup> siècle » à l'Université d'Ottawa, le 15 novembre 1978.

<sup>1</sup> L'auteur est professeur au département de musique de l'Université d'Ottawa.

desquels on eût aimé en apprendre davantage. De plus, à cause des limites chronologiques que l'auteur s'est imposées, toute la jeune école musicale québécoise qui a vu le jour après la seconde guerre mondiale, et qui est peut-être la plus intéressante, se trouve passée sous silence.

M. Amtmann, quant à lui, s'attache moins aux compositeurs et à leurs oeuvres — du reste quasi inexistantes — qu'au rôle et à la fonction de la musique dans la société canadienne (entendez québécoise) avant la Conquête. Son approche est donc strictement sociologique. Mais l'historien ne peut s'empêcher de déplorer qu'une telle synthèse, aussi bien intentionnée fût-elle, ne s'appuie sur aucun inventaire, même sommaire, des principaux fonds susceptibles de nous renseigner avec exactitude sur l'état de la pratique musicale savante en Nouvelle-France: les archives des Ursulines et du Petit Séminaire de Québec, des Sulpiciens de Montréal et de la Province. Une exploration en profondeur de ces fonds constitue, selon nous, une priorité, et l'incendie récent du musée de l'Église Notre-Dame de Montréal (qui contenait, parmi ses trésors, plusieurs missels notés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) devrait convaincre tous les chercheurs de l'urgence de cette tâche.

En dehors de ces deux monographies, et à l'exception de la petite plaquette publiée à Québec en 1964 par madame Anette Lasalle-Leduc sous le titre *La vie musicale au Canada français* (voir la Bibliographie), toutes les études sur notre musique se trouvent disséminées dans de rares dictionnaires biographiques, des ouvrages collectifs comme *l'Encyclopædia Canadiana* (ou son pendant français, *l'Encyclopédie Grolier*), quelques compilations étrangères, et de très nombreux articles de revues et de journaux dont le dépouillement complet est loin d'être achevé: il y a là, pour l'érudit que ne rebutent ni la poussière du passé, ni la prospection laborieuse, une mine de renseignements qui attendent d'être exploités intelligemment.

Les répertoires biographiques sont un peu plus nombreux. Au *Dictionnaire biographique des musiciens canadiens* des Sœurs de Sainte-Anne (Lachine, 1935), le « premier monument élevé à la mémoire de nos musiciens d'hier?... » et qui contient 381 noms, presque tous québécois, se juxtaposent le *Catalogue of Canadian Composers*, compilé en 1952 par M. Helmut Kallmann pour la CBC (356 compositeurs avec la liste de leurs oeuvres, dont 125 canadiens-français), les *Trente-Quatre Biographies de compositeurs canadiens* (Montréal, 1964), publication bilingue rédigée pour le Service International de la Société Radio-Canada par V.I. Rajewsky et par Gilles Potvin où neuf compositeurs québécois sont représentés, et le récent *Contemporary Canadian Composers* (Toronto, Oxford University Press, 1975), préparé sous la direction de Keith MacMillan et de John Beckwith, qui contient des notices sur trente-trois compositeurs francophones ayant œuvré entre 1920 et 1973, parmi cent quarante-quatre. L'adaptation française de cet ouvrage, par Louise Laplante et par Véronique Robert (Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1977), en contient trente-neuf sur cent soixante, presque tous québécois également.

Un panorama d'ensemble sur les principaux aspects de la vie musicale dans les différentes provinces canadiennes (folklore, composition, interprétation, enseignement, institutions, etc.) nous est fourni dans *Music in Canada* (Toronto University Press, 1955, sous la direction de Sir Ernest MacMillan), considéré comme le premier ouvrage du genre, auquel devait succéder quatorze ans plus tard, chez le même éditeur mais sous

la responsabilité d'Arnold Walter, *Aspects of Music in Canada*, adapté en français par Gilles Potvin et par Maryvonne Kendergi sous le titre *Aspects de la Musique au Canada* (Montréal, 1970). Dans l'intervalle, Mlle Andrée Desautels, professeur d'histoire de la musique au Conservatoire de la Province de Québec à Montréal, avait rédigé le chapitre intitulé «Les trois âges de la musique au Canada», dans *La Musique*, ouvrage collectif paru chez Larousse en 1965, et repris en partie dans *Les Aspects* (p. 87-136). Selon l'auteur, le «premier âge» s'étend de 1610 à 1760; le deuxième, de 1763 à 1918, et le «nouvel âge», de 1918 à nos jours. L'historien de la littérature ou des beaux-arts rapprochera cette périodisation de celle proposée ou acceptée dans sa propre sphère d'étude.

Si cette énumération est pauvre, du moins quantitativement, force est d'admettre que rendre compte de la production musicale dans un pays comme le Canada ne va pas sans soulever un problème d'ordre... politique. Sous prétexte que la musique est «un langage universel» — ce qui est foncièrement faux, puisque la musique de l'Inde ou du Tibet est incompréhensible pour un Occidental qui ne l'a pas étudiée au préalable, et inversement — d'aucuns s'imaginent qu'il est possible d'analyser les œuvres des compositeurs canadiens en faisant abstraction de leur appartenance linguistique. Mais la francophonie canadienne possède ses musiciens distinctifs (presque tous concentrés au Québec, il est vrai), et l'on ne peut confondre un Gilles Tremblay ou un Serge Garant avec R. Murray Schafer ou John Weinzweig, même s'ils pratiquent un idiome musical apparenté: Stravinsky cessa-t-il d'être russe lorsqu'il fut naturalisé américain, et Ramuz n'est-il pas un écrivain suisse, même s'il use de la même langue que Giono?

Le dualisme culturel du Canada explique peut-être pourquoi, d'un point de vue scientifique, le domaine le mieux étudié jusqu'à ce jour a été le folklore. Alors qu'il n'existe encore aucune anthologie de musique «savante» canadienne, les anthologies de folklore canadien-français sont nombreuses. Après les *Chansons populaires du Canada* (Montréal, 1865) d'Ernest Gagnon, recueil désormais classique, il faut réserver une place à part à l'œuvre de Marius Barbeau, dont on trouvera la liste des principaux ouvrages consacrés à la chanson d'expression française au Canada dans notre Bibliographie. Parmi ces six titres, le *Romancero du Canada* (Montréal, 1937) et le *Rossignol y chante* (Ottawa, 1962) s'imposent encore comme des modèles du genre.

L'enseignement de Barbeau, qu'on doit saluer comme le créateur de l'ethnologie musicale au Canada, a fait école: il suffira de mentionner les noms de Luc Lacourcière, fondateur, avec M<sup>re</sup> Félix-Antoine Savard, des Archives de folklore de l'Université Laval, qui en sont à leur dix-huitième volume, de Carmen Roy, fondatrice du Centre canadien d'étude sur la culture traditionnelle du Musée de l'Homme à Ottawa, et du père Germain Lemieux, directeur du Centre d'études folkloriques de l'Université Laurentienne à Sudbury, bien connu des lecteurs du présent *Bulletin*. Il existe aussi un centre de recherche sur le folklore acadien, de création récente, à l'Université de Moncton. Tant par leur nombre que par l'importance de leurs travaux, ces instituts sont sans doute les plus actifs en ce qui touche la recherche sur la musique du Canada français, même s'ils débordent largement, de par leur vocation, sur la littérature orale et la culture matérielle.

L'étude du folklore musical du Canada français, de par son ancienneté et sa «saveur» propre, soulève plusieurs questions intéressantes. Nous en signalerons trois, pour fixer les idées:

1° L'origine de ces chansons: quelles sont celles qui ont été importées de France, et quelles sont celles qui ont été créées en Nouvelle-France, à partir du XVII<sup>e</sup> siècle? Dans le premier cas, comment et par qui s'est opérée cette transmission orale? Dans le second cas, quels sont les facteurs sociologiques qui ont conduit à la création de ce folklore et à sa diffusion?

2° La thématique (poétique ou littéraire) de ces chansons, par rapport au folklore universel. À la suite des travaux récents de l'école structuraliste sur les mythologies comparées, on devine aisément que le champ d'exploration devient pratiquement inépuisable...

3° La mélodique, ou analyse musicale de ces chansons: les timbres («sur l'air de...») sont-ils originaux ou empruntés? Quelle est la signification des variantes mélodiques? Le problème de la modalité de ce répertoire archaïque mériterait, en particulier, d'être réétudié en entier à la lumière des travaux les plus récents de l'ethnomusicologie et de la musicologie historique.

Au nombre des grands projets en voie de réalisation, signalons avant tout *L'Encyclopédie de la musique au Canada* | *The Encyclopedia of Music in Canada* (EMC), commencée dès 1973 et qui sera l'équivalent musicographique, mais en trois volumes seulement, du *Dictionnaire de biographie canadienne*. La direction de l'édition française a été confiée à M. Gilles Potvin, critique musical au *Devoir*, celle de l'édition anglaise à MM. Helmut Kallmann et Kenneth Winters. Il va sans dire que la parution de cet ouvrage, qui fera le point sur l'ensemble des connaissances relatives à la musique au Canada, est attendue avec impatience, vers le début des années '80. À côté de ce monument livresque, toutefois, il y aurait place pour une anthologie des œuvres vocales et instrumentales des compositeurs les plus représentatifs de 1850 à 1950 environ, afin que vivent par l'interprétation les noms de ceux qui ont été jugés dignes de figurer au panthéon de notre histoire musicale. Déjà les compositeurs contemporains sont mieux servis, et il est tout à l'honneur de la Société Radio-Canada, qui a tant fait pour la cause de la musique canadienne, d'avoir entrepris l'an dernier une imposante anthologie sonore sur disques. Les premiers albums, consacrés à John Weinzweig de Toronto et à Serge Garant de Montréal et pourvus d'un substantiel livret explicatif bilingue, seront bientôt disponibles en édition limitée.

Nous concluons ce bref aperçu par une bibliographie systématique accompagnée de quelques remarques, dans le seul but d'orienter de futures recherches sur la musique au Canada français, conformément à l'idéal poursuivi par le C.R.C.C.F.

## BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE.

Les titres sont donnés dans l'ordre *chronologique* de publication. Seuls ont été retenus les ouvrages ayant conservé, à notre avis, une certaine valeur scientifique ou documentaire.

### I. BIBLIOGRAPHIES.

- LAPERRIÈRE, Lucienne, *Bio-bibliographie de Joseph Quesnel*, Montréal, 1943, 43 p.  
Mémoire de l'École de Bibliothéconomie de l'Université de Montréal, avec une préface d'Eugène Lapière, le biographe de Calixa Lavallée.
- LAFLAMME, Claire, *Bibliographie analytique de la littérature musicale canadienne-française*, Québec, 1950, 75 p.  
Mémoire de l'École de Bibliothéconomie de l'Université Laval; préface de Henri Gagnon.
- TRAVERSY, Paul, *Bibliographie de l'œuvre musicale du Révérend Frère Barnabé, s.c., précédée d'une biographie*, Trois-Rivières, 1963, 44 p.  
Mémoire de l'École de Bibliothéconomie de l'Université Laval.
- GERMAIN, Pierre, *La musique d'orgue au Canada: essai de bibliographie sélective, 1949-1963*, Ottawa, 1964, vi-12 p.  
Mémoire de l'École des Bibliothécaires de l'Université d'Ottawa, en voie de révision.
- HALL, F. A. [et al.], *A Basic Bibliography of Musical Canadiana*, Toronto, 1970, 38 p.  
Inclut les thèses, le folklore, l'éducation musicale, mais exclut les enregistrements sonores.
- JARMAN, Lynne, *La musique canadienne: une liste sélective, 1950-1973/Canadian Music: a selected checklist, 1950-1973*, Toronto, University of Toronto Press, 1976, xiv-170 p. (Avant-propos par Helmut Kallmann).  
Répertoire systématique d'œuvres choisies de plus de 112 compositeurs, la majorité anglophones, extrait de la revue internationale de bibliographie musicale *Fontes Artis Musicae* (1954-1973). Remplace *A List of Canadian Music*, Toronto, Oxford University Press, 1946, compilée par la Canadian Federation of Music Teachers' Association, où figurent 16 compositeurs canadiens-français sur 122.

### II. DICTIONNAIRES (tous biographiques).

- SŒURS DE SAINTE-ANNE, *Dictionnaire biographique des musiciens canadiens*, Lachine, Mont Sainte-Anne, 1935, 299 p., ill. (Préface de Frédéric Pelletier, alors critique musical au *Devoir* et président de l'Académie de Musique de Québec).  
Version refondue du *Dictionnaire biographique des musiciens et un vocabulaire de termes musicaux* publié en 1921, cet ouvrage consacre de courtes notices à 381 musiciens, presque tous canadiens-français, d'après un dépouillement de 37 périodiques.
- KALLMANN, Helmut, *Catalogue of Canadian Composers*, Toronto, Canadian Broadcasting Corporation, 1952; réimpr. 1972, St. Clair Shores (Michigan), Scholarly Press, 254 p. (Préface de Charles Jennings).  
Issu du *Catalogue of Canadian Composers* compilé en 1947 par J.-J. Gagnier et Jean-Marie Baudet, ce répertoire énumère le catalogue des œuvres de 356 compositeurs, dont 127 nés hors du Canada, et 125 Canadiens français. Aux pages 11-19: aperçu historique sur la musique au Canada.

[RAJEWSKY, V.I. & POTVIN, Gilles], *Trente-Quatre Biographies de compositeurs canadiens/Thirty-Four Biographies of Canadian Composers*, Montréal, Société Radio-Canada, 1964, 110 p.; réimpr. 1972, St. Clair Shores (Michigan), Scholarly Press.

Notices biographiques d'une ou de deux pages, suivies du catalogue de l'œuvre du compositeur, rédigées et préparées par le Service International de la Société Radio-Canada. Sur les 34 compositeurs, 9 sont Québécois.

GINGRAS, Claude, *Musiciennes de chez nous*, Outremont, Éditions de l'École Vincent d'Indy, 1955, 101 p.

Croquis journalistiques de dix-neuf des plus célèbres chanteuses, interprètes et pédagogues au Québec à cette époque.

NAPIER, Roland, *A Guide to Canada's Composers*, Willowdale, The Avondale Press, 1973; 2<sup>e</sup> éd., 1976, 56 p.; bibliogr. p. 51-56.

Liste extrêmement sommaire de compositions, selon les types, et d'éditeurs canadiens de musique.

MACMILLAN, Keith & BECKWITH, John, *Contemporary Canadian Composers*, Toronto-London-New York, Oxford University Press, 1975, xxiv-248 p., ill.

Bonnes notices sur 144 compositeurs de musique «sérieuse», à l'exclusion du jazz, des variétés et de la musique populaire, dont 33 Canadiens français. L'édition française de cet ouvrage, rédigé avec la participation de plusieurs collaborateurs, a été publiée sous la direction de Louise Laplante sous le titre *Compositeurs canadiens contemporains*, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1977, xxviii-382 p., et contient 160 compositeurs ayant œuvré entre 1920 et 1977, dont 39 Canadiens français, presque tous Québécois.

KALLMANN, Helmut, WINTERS, Kenneth & POTVIN, Gilles, *Encyclopedia of Music in Canada/Encyclopédie de la musique au Canada*, Toronto, Clarke-Irwin et Montréal, Fides, 3 vol.

Publication prévue pour 1981 ou 1982.

### III. HISTOIRE.

KALLMANN, Helmut, *A History of Music in Canada 1534-1914*, Toronto, University of Toronto Press, 1960, xiv-311 p., ill.

La toute première synthèse de cette envergure; n'envisage pas le folklore ni la musique populaire. Substantielle bibliographie aux pages 275-288.

AMTMANN, Willy, *Music in Canada 1600-1800*, Montréal, Habitex Books, 1975, 320 p.; bibliogr. p. 311-315.

Remaniement d'une thèse de doctorat présentée à l'Université de Strasbourg en 1956 sous le titre *La vie musicale dans la Nouvelle-France*. Une traduction française, due à M. Pharand, est parue depuis sous le titre *La Musique au Québec, 1600-1875*, Montréal, Éditions de l'Homme, 1976.

### IV. APERÇUS GÉNÉRAUX.

MACMILLAN, Ernest, *Music in Canada*, Toronto, University of Toronto Press, 1955, xii-232 p. (Préface de M. Vincent Massey, gouverneur général).

Dix-neuf thèmes ou chapitres, de l'aperçu historique d'Helmut Kallman (p. 10-31) à la musique populaire, en passant par le folklore (M. Barbeau), la composition, la Radio, l'éducation musicale, etc. Décrit comme étant «... the first comprehensive book about music in Canada».

WALTER, Arnold, *Aspects of Music in Canada*, Toronto, University of Toronto Press, 1969, x-336 p. (Préface de M. Roland Michener, gouverneur général).

Refonte complète de l'ouvrage précédent, selon le même plan. L'édition française, dirigée par Gilles Potvin et par Maryvonne Kendergi, est parue sous le titre: *Aspects de la Musique au Canada*, Montréal, Centre de Psychologie et de Pédagogie, 1970, xv-347 p., ill., avec bibliographie (p. 311-316) et discographie (p. 317-323). «L'Histoire de la composition musicale au Canada de 1610 à 1967» est traitée en 50 pages (p. 87-136) par Andrée Desautels.

LASALLE-LEDUC, Anette, «La musique de 1860 à 1930», in: *Colours* de l'Académie canadienne-française (Montreal, 1966), p. 38-54.  
A propos de la vie musicale à Montréal.

LASALLE-LEDUC, Anette, *La vie musicale au Canada français*, Québec, ministère des Affaires culturelles, 1967, 103 p., ill. (coll. Art, vie et sciences au Canada français, 4).  
Aperçu général, limité volontairement au Québec, sur la composition (p. 7-29), la Radio (p. 29-38), l'enseignement (p. 39-51) et l'interprétation (p. 51-97).

DESAUTEIS, Andrée, «Les trois âges de la musique au Canada», dans *La Musique*, Paris, Larousse, tome II (1965), p. 314-322 (ouvrage collectif publié sous la direction de Norbert Dufourcq).

## V. PÉRIODIQUES.

À l'exception des *Archives de Folklore* de l'Université Laval, I (1946) -, fondées et dirigées par Luc Lacourcière, il n'existe encore, au Canada français, aucun périodique musical de caractère scientifique. Parmi les titres les moins journalistiques présentant un certain intérêt pour notre sujet, citons: *Vie musicale* (La), publication du Service de la musique du ministère des Affaires culturelles du Québec, I (1965)- (1971).

*Cahiers canadiens de musique (Les)/Canada Music Book (The)*, Montréal, I (1970) — XII (1976).

Publication semestrielle bilingue, dirigée par Gilles Potvin.

*Compositeur canadien (Le)/Canadian Composer (The)*, Toronto, I (1965).  
Paraît dix fois l'an.

*Musique périodique (La)*, Beaconsfield (Québec), I, 1 (novembre 1976).  
Publication mensuelle (?) dirigée par Jacques Harvey.

## VI. FOLKLORE MUSICAL.

### A) Anthologies.

Elles sont passablement nombreuses et nous citerons toutes celles que nous estimons importantes, dans l'ordre chronologique de leur publication. Celles qui présentent un intérêt scientifique particulier sont précédées d'un astérisque (\*). Nous n'incluons pas les nombreux chansonniers manuscrits, qui contiennent cependant plusieurs chansons inédites intéressantes, et dont l'étude reste à faire: on en trouvera une liste aux p. 127 à 129 de l'ouvrage de Conrad Laforte, *La chanson folklorique et les écrivains du XIX<sup>e</sup> siècle (en France et au Québec)*, Montréal, 1973, cité plus bas.

LAURIN, Joseph, *Le Chansonnier canadien, ou Nouveau recueil de chansons...*, Québec, 1838, 180 p.  
Peut-être le premier recueil du genre imprimé au Québec. L'auteur était étudiant en droit à l'Université Laval.

ROCH-LETTORE, Joseph, *L'Écho de la Chanson, ou Nouveau recueil de poésies, romances, vaudevilles, etc.*, ..., Montréal, Rolland & Thompson, 1843, 128 p. (petit in-16).

[MARSAIS, A.], *La Lyre canadienne. Répertoire des meilleures chansons et romances du jour. Par un amateur*, Québec, W.M. Cowan & fils, 1847, 314 p. de texte et 4 p. de musique.  
Une «quatrième édition» — sur la couverture: «Troisième édition», 1887 — a été compilée par W. H. Rowen et publiée à Québec, chez Elzéar Vincent en 1886, sous le titre légèrement modifié *La Lyre canadienne: Répertoire de chants canadiens, romances, opéras et chants comiques étrangers*, v-356 p.

[LAVERDIÈRE, Abbé], *Le chansonnier des collèges*, Québec, Bureau de l'Abeille, 1850, 200 p.; 1851 (supplément); 2<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, 1854, 328 p.; supplément de 104 p.; 3<sup>e</sup> éd., revue et augmentée, 1860, 279 p., sous le titre *Le Chansonnier des collèges mis en musique*.

*La Guirlande, ou Recueil de chansons canadiennes*, Trois-Rivières, George Stobbs, 1853, 103 p.

MARSAIS, A., *Romances & Chansons*, Québec, J. & O. Crémazie, libraires-éditeurs, 1854, 82 p.  
Les poèmes sont de l'auteur, mais la musique n'est pas notée.

*Chants de la veillée. Répertoire de romances, chansons comiques, mélodies, nocturnes, barcarolles, &c. &c.*, Montréal, Duvernay Frères, 1855, 104 p.

[CHAPELEAU, Zéphirin], *Nouvelle Lyre canadienne, ou Chansonnier de tous les âges*, Montréal, Imprimerie J. A. Plinguet, 1858, 348-ix p.

*Recueil de chansons canadiennes et françaises. Divisé en deux parties*, Montréal, John Lovell, 1859, 360 p.

*Petit chansonnier comique, en partie extrait du «Chansonnier des collègues»*, Montréal, C. Sénécal, 1861, 63 p.

[CHAPELEAU, Z.], *Le Petit Chansonnier: Les Canotiers de la Seine, Les Chasseurs canadiens, Chansons comiques et Romances, Barcarolles, etc., etc.*, Montréal, 1862, 72 p.

*Guide des jeunes amoureux, pour parler et écrire, augmenté des plus jolies chansons canadiennes et françaises*, Québec, Impr. L.-P. Normand, 1863, 32 p. (Bibliothèque des jeunes gens).

\* GAGNON, Ernest, *Chansons populaires du Canada, recueillies et publiées avec annotations, etc.*, Bureaux du «Foyer canadien», 1865-1867; 2<sup>e</sup> éd., 1880; 3<sup>e</sup>, 1894; 4<sup>e</sup>, 1900; 5<sup>e</sup>, 1908; 6<sup>e</sup>, 1913, etc.

Recueil de 110 chansons publiées d'abord en six livraisons aux abonnés du *Foyer canadien*, entre 1865 et 1867. Plusieurs rééditions subséquentes (la 10<sup>e</sup> en 1955) chez Beauchemin à Montréal, toutes conformes à la 2<sup>e</sup> édition de 1880: xviii-351 p., avec des Remarques générales en fin de volume (p. 323-347). Les *Chansons populaires* de Gagnon ont été à la source de nombreuses autres anthologies, souvent de moindre valeur, tant au Canada qu'en Angleterre et aux États-Unis, et sans que la source ait toujours été avouée...

*Le Chansonnier des Écoles. Recueil de romances choisies (paroles françaises et anglaises) à l'usage des écoles, académies, pensionnats, etc.*, Montréal, J. Boucher, 1876, 27 p.  
Modèle sur le *Chansonnier des collèges*.

*Le Murmure charmant. Recueil de chansons canadiennes et françaises*, Montréal, 1879, 76 p.

*La Muse populaire. Recueil de romances, chansons, chansonnettes et chansons comiques*, Montréal, Z. Pagé & Cie, 1879-1881, 2 vol. de 230 et 160 p. (petit in-16).  
Comme bien d'autres recueils de l'époque, a paru d'abord en six livraisons.

*The McGill College Song Book. Compiled by a Committee of Graduates and Undergraduates*, Montréal, J. L. Lamplough, 1885, 160 p.  
Contient neuf chansons populaires françaises avec paroles anglaises.

*Le Chansonnier canadien du Michigan*, Michigan, 1886, 338 p.

[LAVIGNE, Ernest], *Le Succès de Salon: Chansonnier*, Montréal, Beauchemin [1886].

MYRAND, Ernest, *Noëls anciens de la Nouvelle-France, étude historique*, Québec, Dussault & Proulx, 1899, 199 p.; 2<sup>e</sup> éd., Québec, Laflamme & Proulx, 1907, 323 p.; 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Beauchemin, 1913, 363 p., ill. (Bibliothèque Canadienne, coll. Jacques-Cartier); 4<sup>e</sup> éd., 1926, 300 p. (identique à la 3<sup>e</sup> éd.).

Malgré le titre, la majorité de ces Noëls sont d'origine française. Plusieurs *contrafacta* intéressants.

YON, J.-G., *L'Écrin lyrique, recueil de romances, chansons et mélodies les plus belles et les plus populaires*, Montréal, J.-G. Yon, 1901, 64 p.  
58 chansons, la plupart reprises dans:

— *Chants des patriotes. Recueil noté de chansons patriotiques canadiennes et françaises*, Montréal, J.-G. Yon (éd.), 1903, 117 p.  
78 chansons; témoignages intéressants sur l'époque.

MCLENNAN, William, *French Songs of Old Canada*, Londres, William Heinemann, 1904.

PRÉVOST, P.-E., *Chansons canadiennes, paroles et musique, harmonisées par P.-E. Prévost, et illustrées par J.-C. Franchère*, Montréal, 1907, 114 p.

HUGOLIN, P. [X R.P. Hugolin LEMAY, o.f.m.], *Victoires et Chansons*, extrait de la *Nouvelle-France*, Québec, 1913, 54 p.

«... série de vieilles chansons tirées des archives de l'Hôtel-Dieu de Québec», célébrant les victoires de la Monongahéla, de Chouaguen, de William Henry et de Carillon au XVIII<sup>e</sup> s., mais sans la musique. Le manuscrit de base (n° 2 L) mériterait d'être réexaminé du point de vue codicologique et historique. Le même auteur a ensuite publié, d'après 3 manuscrits de l'Hôtel-Dieu de Québec:

— *Vieux papiers, vieilles chansons*, Montréal, 1936, 193 p. (sans musique).

\* [MASSICOTTE, E.-Z. & BARBEAU M.], *Chants populaires canadiens (Première série). Recueillis par E.-Z. Massicotte et préparés par C.-Marius Barbeau*, Lancaster (Pennsylvania), Press of the New Era Printing Co., 1919, 89 p.

Tirage à part du *Journal of American Folk-Lore*, vol. 32 (1919); 46 chansons commentées avec appareil critique, et précédées d'une introduction sur la provenance des chansons, la méthode de notation et la prosodie.

BARBEAU, Marius, *Veillées du bon vieux temps à la Bibliothèque Saint-Sulpice de Montréal, les 18 et 24 mars 1919*, sous les auspices de la Société historique de Montréal et de la Société de folklore d'Amérique (section de Québec), Montréal, G. Ducharme, 1920, 102 p., ill.  
33 chansons et 10 danses et airs de violon.

LANCOT, Gustave, *Chansons et rondes de Laprairie*, dans *Journal of American Folk-Lore*, 130 (1920), p. 336-345.  
11 chansons avec leurs mélodies, recueillies par Marius Barbeau.

WYMAN, Loraine, *Songs from Percé*, dans *Journal of American Folk-Lore*, XXXIII (1920), p. 321-335.  
15 chansons, avec leurs mélodies.

BURQUE, François-Xavier, *Chansonnier canadien-français. Recueil de chansons populaires, chansons nouvelles et vieilles chansons restaurées. Musique par J.-B. Duplain*, Québec, Imprimerie nationale, 1921, 283 p.

\* BARBEAU, Marius & SAPIR, Edward, *Folk Songs of French Canada*, New Haven, Yale University Press, 1925.  
41 chansons, avec avant-propos, mélodies, textes français et traductions anglaises.

[GIBBON, John Murray], *Canadian Folk Songs (Old and New)*, choisies et traduites par J. Murray Gibbon. Harmonisations par Geoffrey O'Hara et Oscar O'Brien. Londres-Toronto, J.M. Dent, 1927, xxii-105 p.  
30 chansons, dont plusieurs tirées du recueil d'Ernest Gagnon. Aux pages 100-105: «L'Interprétation des chansons canadiennes», par Charles Marchand. Édition bilingue, sauf pour le titre. Certaines des mélodies ont été reprises — dans leur version anglaise seulement — dans une autre compilation du même auteur:

— *New World Ballads*, Toronto, The Ryerson Press, 1939, xv-177 p., ill.

[BARBEAU, M., WILLAN, H., ENGLAND, P.], *Chansons canadiennes — French Canadian Folk-Songs*. Oakville et Londres, Frederick Harris Co., 1929, 2 vol. (Agencées par Healey Willan; recueillies par Marius Barbeau; traduites par Paul England). *Harmonisées*

ALLAIRE, Ulric S., *Le Chansonnier canadien. Pour l'école et le foyer, contenant au-delà de 180 chansons*, Montréal, Librairie Beauchemin, 1931, 174 p. (Bibliothèque canadienne, coll. Lévis).  
Le type même du recueil destiné aux «soirées de famille, veillées, banquets, réunions sociales, théâtre ou fêtes quelconques» (Préface, p. 11), sans aucune indication des sources. Mais le choix même des chansons trahit dans une large mesure le goût de l'époque.

GAUTHIER, Conrad, *40 Chansons d'Autrefois*, dans *Le folklore canadien*, Montréal, Thérien Frères, 1932.

\* BARBEAU, Marius, *Chansons populaires du Vieux Québec*, Ottawa, Musée national du Canada [1935], 61 p. (Bulletin n° 75, série anthropologique, n° 16) (Illustrations par Arthur Lismer).

15 chansons. Aux pages 2-34: substantielle introduction sur l'origine et la variété des chansons folkloriques canadiennes-françaises. Une version anglaise est parue sous le titre *Folk-Songs of Old Quebec*, rééd. 1962, 72 p.

\* BARBEAU, Marius, *Romancero du Canada*, Montréal, Éditions Beauchemin, 1937, 254 p. (Préface de Marguerite Bécлар d'Harcourt).

50 chansons parmi les 7 000 textes et les 4 000 mélodies recueillis par Marius Barbeau pour le Musée national du Canada, maintenant Musée national de l'Homme. Chaque chanson est accompagnée d'un commentaire historique et musicologique.

D'HARCOURT, Marguerite Bécлар, *Chansons populaires du Vieux Québec*, Paris, P. Schneider, 1938.

24 chansons avec accompagnement de piano, tirées des *Chansons populaires du Vieux Québec* de Marius Barbeau.

GADBOIS, Charles-Émile, *La Bonne Chanson*, Saint-Hyacinthe, 1938-1951, 10 albums.

Dépourvus de toute prétention scientifique, ces recueils sont peut-être ceux qui ont contribué le plus à maintenir vivante au Québec la tradition de la chanson populaire, au moins jusqu'à la fin des années '50.

CHIASSON, Anselme & BOUDREAU, Daniel, *Chansons d'Acadie*, [s.l.], [s.d.], Pointe-aux-Trembles (Québec), 1942; Moncton, Éditions des Aboiteaux, 1945; Montréal, 1948; 3 vol. ou séries.

La 1<sup>re</sup> série (32 p.), préfacée par Marius Barbeau, contient 24 chansons recueillies à Chéticamp (Cap-Breton): une seule est d'origine authentiquement acadienne.

GAUDET, Laura C., *Songs of Acadia (Chants d'Acadie)*, New York, Broadcast Music Inc., 1945.

\* BARBEAU, Marius, *Alouette! Nouveau recueil de chansons populaires avec mélodies, choisies dans le répertoire du Musée national du Canada*, Montréal, Les Éditions Lumen, 1946, 216 p. (coll. Humanitas).

57 chansons. Les analyses prosodiques et musicales sont de Marguerite Bécлар d'Harcourt.

LARAMÉE, Jean & GINGRAS, Jean-Paul, *Chansons du Vieux Québec*, Montréal, Librairie Beauchemin; 2<sup>e</sup> éd., 1946; 3<sup>e</sup> éd., 1951, 260 p.

89 chansons groupées par thèmes et harmonisées pour voix d'hommes, voix mixtes ou avec accompagnement de piano. Aucun commentaire.

LEMIEUX, Germain, *Folklore franco-ontarien: Chansons*, Sudbury, Société historique du Nouvel-Ontario, 1949-1950 (Documents historiques n°s 17 et 20).

Le n° 17 contient 22 chansons (48 p.); le n° 20, 20 chansons (47 p.) Du même spécialiste, chez le même éditeur et dans la même collection:

— *Chanteurs franco-ontariens et leurs chansons*, 1963-1964, 113 p. (Documents historiques, n°s 44-45) (Préface de Lorenzo Cadieux, s.j.) (Étude folklorique).

— *Chansonnier franco-ontarien*, I (1974) (Documents historiques, n°s 64, 66).

Le n° 64, paru en 1974, contient 47 chansons réparties en 10 catégories (47 p.), certaines avec accompagnement de piano et de guitare, pour en favoriser l'exécution. Le n° 66, paru en 1975, contient 63 chansons (138 p.), groupées selon le même plan.

CANTALOUBE, Joseph, *Anthologie des chants populaires franco-canadiens*, Paris, Durand, 1953, 158 p.

127 chansons, presque toutes d'origine française.

\* D'HARCOURT, Marguerite et Raoul, *Chansons folkloriques françaises au Canada. Leur langue musicale*, Québec, Presses universitaires Laval, et Paris, Presses universitaires de France, 1956, xii-449 p. (Préface de Marius Barbeau. *Prélude* d'Olivier Messiaen).

240 chansons, classées sous 12 rubriques (histoire et légende, religion et miracle, contes tragiques, amour, etc.), transcrites d'après les collections de Marius Barbeau constituées entre 1916 et 1918, en collaboration avec E.-Z. Massicotte. Chaque chanson est accompagnée d'un commentaire historique et musical, qui permet de décanter le fonds «français» du fonds «canadien». La théorie de la modalité ecclésiastique appliquée à ce répertoire populaire serait à revoir à la lumière des travaux de l'ethnomusicologie moderne.

FOWKE, Édith Fulton & JOHNSTON, Richard, *Folksongs of Quebec*, Waterloo, Waterloo Music Co. Ltd., 1957, 93 p. (Illustrations de Elizabeth Wilkes Hoey).

47 chansons avec accompagnement de piano, la plupart tirées du recueil d'É. Gagnon et du *Romancero* de M. Barbeau. Les arrangements sont de Johnston, les traductions et les notes de Fowke. Aux mêmes auteurs sont dues les:

— *Chansons de Québec, Melody Edition*, Waterloo Music Co., 1958, 89 p., ill.

47 chansons, la plupart puisées dans les albums de *La Bonne Chanson* de l'abbé Gadbois et pourvues de traductions anglaises, afin de favoriser l'apprentissage du français par la musique, selon les auteurs... Une version française de ce recueil est parue sous le titre:

— *Chansons canadiennes-françaises arrangées pour deux voix*, Waterloo Music Co., 1964, 59 p.

31 chansons.

BARBEAU, Marius, *Dansons à la ronde / Roundelays. Danses et jeux populaires recueillis au Canada et en Nouvelle-Angleterre et préparés par Marius Barbeau; accompagnements au piano de Maurice Blackburn; illustrations de Marjorie Borden; traductions anglaises de Joy Trenter*, Ottawa, Musée national du Canada, 1958, 104 p. (Bulletin n° 151, série anthropologique, n° 41).

21 chansons à danser, chacune reproduite en deux versions. Indication des sources aux pages 96-106.

\* BARBEAU, Marius, *Jongleur Songs of Old Quebec. Interpreted into English by Sir Harold Boulton and Sir Ernest MacMillan. Decorations by Arthur Price*, Toronto, The Ryerson Press, 1962, xii-202 p.

47 chansons, recueillies entre 1916 et 1925; importante bibliographie aux pages 193-202.

\* BARBEAU, Marius, *Le rossignol y chante*. Première partie du répertoire de la chanson folklorique française au Canada, Ottawa, Musée national du Canada, 1962, 485 p., ill. (Bulletin n° 175, série anthropologique, n° 52).

Il est regrettable que la publication de ce corpus n'ait pas été poursuivie. Mériterait d'être repris.

BAILLARGEON, Héliène, *Vive la Canadienne. 77 belles chansons du Canada français*, Montréal, Les Éditions du Jour, 1962, 157 p. (Préface de Marius Barbeau).

Ces 77 chansons sont groupées par thèmes: l'enfance, l'amour, le mariage — et la maumariée! —, plaintes, etc. Les transcriptions musicales sont de Hector Gratton.

DAIGNAULT, Pierre, *Vive la compagnie*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 5<sup>e</sup> éd., 1963 [c. 1961], 126 p. (Préface de Conrad Gauthier).

50 chansons tirées des 3 000 interprétées par l'auteur, et représentatives du répertoire d'un ménestrel moderne...

ROY, Raoul, *Le chant de l'alouette*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1964, 104 p. (Préface de Pierre Perrault; notations musicales de Frank Dervieux).

50 chansons, dont 30 recueillies auprès des parents de l'auteur, à Saint-Fabien-sur-Mer. De Roy, on signalera encore l'anthologie sur disques SÉLECT (4 vol.) parue sous le titre *Folklore*.

FOWKE, EDITH, *The Fowke Book of Canadian Folk Songs*, Hermonsworth, 1973, 224 p. [Sur 82 chansons répertoriées en 9 catégories, 11 ont tirées du répertoire franco-québécois].

CARRIER, Maurice & VACHON, Monique, *Chansons politiques du Québec*, Montréal, Leméac, tome 1, 1977, 361 p., ill. (Préface de Robert-Lionel Séguin).

Ce premier tome couvre la période 1765-1833. Chaque chanson, recueillie après dépouillement de 15 journaux, est accompagnée d'une notice historique. Aux pages 338-341, table des «timbres» mélodiques, suivie d'une bibliographie méthodique (p. 344-352) et d'un index (p. 353-356). Courtes introduction (p. 17-21) et conclusion (p. 329-333).

#### B) Études.

LARUE, F.-A.-H., *Les chansons populaires et historiques du Canada*, dans *Le Foyer canadien*, I (1863), p. 321-384; cf. aussi le vol. III (1865), p. 5-72.

Sept chansons commentées.

WOOD, William, *Foontotes to Canadian Folksongs*, dans *Transactions of the Royal Society of Canada*, 1896, p. 77-125; réimpr. 1968.

GREENOUGH, William Parker, *Canadian Folk-Life and Folk-Lore*, New York, George-H. Richmond, 1897.

Aux pages 129-146: *Chansons canadiennes*. Du même auteur:

— *French Songs of Old Canada*, Londres, William Heinemann, 1904, 14 p.

BARBEAU, Marius, *Folk-Songs of French Canada*, dans *Music & Letters*, XIII, 2 (1932), p. 168-182.

Version antérieure présentée devant l'Empire Club et publiée en 1925 par la Macomb Press de Toronto (p. 180-196), puis à nouveau en 1929 par la T.H. Best Printing Co. de la même ville, enfin en 1935 dans les *Transactions of the Royal Society of Canada*, avec suppléments.

BARBEAU, Marius, *How Folk-Songs travelled*, dans *Music & Letters*, XV, 3 (1934), p. 306-323; *French-Canadian Folk-Songs, ibid.*, vol. XXIX (1943), p. 122-137.

BARBEAU, Marius, *Modalité de nos mélodies populaires*, dans *Mémoires de la Société Royale du Canada*, 38 (3<sup>e</sup> série, 1944), p. 15-25.

*Les Chansons populaires en Gaspésie de l'Acadie en 1865* (1965), #3-120.

\* ROY, Carmen, *La littérature orale en Gaspésie*, Ottawa, Musée national du Canada, 1955, v-389 p. (Bulletin n° 134, série anthropologique, n° 36). (Avant-propos de F. J. Alcock).

Chap. VIII: *Les chansons*, p. 235-380; 23 chansons transcrites, suivies d'un catalogue alphabétique des chansons, des refrains et des thèmes.

YOUNG, Russell Scott, *Vieilles chansons de Nouvelle-France*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1956, 129 p. (Archives de Folklore, 7).

50 chansons sur les 400 recueillies dans la région de Québec, sur la rive Sud. Les remarques sont très sommaires.

LAFORTE, Conrad, *Le Catalogue de la chanson folklorique française*, Québec, Les Presses universitaires Laval, 1958 (publication des Archives de folklore de l'Université Laval), xxix-397 p. (Préface de Luc Lacourcière).

Répertoire bibliographique. Du même auteur:

— \* *La chanson folklorique et les écrivains du XIX<sup>e</sup> siècle (en France et au Québec)*, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 1973, 154 p., ill. (Les Cahiers du Québec, 12; coll. Ethnologie québécoise, cahier 2).

— *Poétiques de la Chanson traditionnelle française, ou Classification de la Chanson folklorique française*, in: *Archives de Folklore*, tome 17 (1976), ix-162 p. (sans musique).

PRINCE, Suzanne [i.e. Héro sainte-Sophie Parot, C.-S.U.], *Énon-Denis Acadie*  
*son époque (1765-1852)*, Université d'Ottawa, 1963, 2 vol.  
 Thèse de maîtrise consacrée à l'auteur du Nouveau Recueil de Contiques et  
 l'esprit de la vie de Québec, avec tous les airs notés en musique sous  
 meilleur goût moderne... (Québec, 1819).

GRIGGS, Mary Ann, *La chanson folklorique dans le milieu canadien-français traditionnel / The Folk-Song in the Traditional Society of French Canada*, Sudbury, University of Sudbury, Société historique du Nouvel-Ontario, 1969, 25 p. (Documents historiques, n°s 53-54).  
 Mémoire de maîtrise.

ROY, Bruno, *Panorama de la chanson au Québec*, Montréal, Leméac, 1977, 169 p.  
 Monographie consacrée à la chanson commerciale, non à la chanson folklorique traditionnelle.

#### C) Discographie.

Les anthologies de notre chanson folklorique disponibles sur disques commerciaux sont rares. Outre celle de Raoul Roy, signalée précédemment, mentionnons l'album de:

ROY, Raoul & MILLS, Allen, *Canadian Folksongs: A Centennial Collection / Chansons folkloriques du Canada: Collection du Centenaire* [Montréal], Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada, RCA Victor CS-100.  
 Neuf disques avec livret explicatif bilingue.

Pour la musique "écrite":  
*Early Music from Québec*, Montréal, Sts Radio-Canada, 1972, disque CBC SA 20

La discographie de nos airs anciens et chanteurs traditionnels a été compilée par  
 LABBÉ, Gabriel, *Les pionniers du disque folklorique québécois, 1920-1930*  
 Montréal, Éditions de l'Arbre, 1977, 216 p. Préface d'Henri Lévesque.

Cette importante discographie compte plus de ... mais et sera le  
 plaisir de ... enregistrements. La fin.



# NOËLS ANCIENS de la NOUVELLE-FRANCE



par ERNEST MYRAND.

L'Église Notre-Dame de Québec

La photogravure mise en regard du titre de l'étude d'Ernest Myrand, *Noëls anciens de la Nouvelle-France* (Montréal, Beauchemin, 4<sup>e</sup> édition, 1926), représente Notre-Dame de Québec. La première église catholique de l'Amérique du Nord, elle nous apparaît rayonnante, invitant les fidèles à la messe de minuit. Edmond LeMoine, célèbre artiste-peintre, s'est inspiré d'une esquisse de Fred B. Schell.



Université d'Ottawa

